

英语笔译中的英汉语言差异及翻译应对措施探讨

崔爱霞

(山东理工大学外国语学院, 山东 淄博 255000)

摘要: 随着全球化进程不断加快, 多元文化交流日益频繁, 翻译是实现跨文化、跨民族交流的重要途径。翻译是一种普遍性活动, 也是链接不同文化语境的纽带, 英语是全球通用语言之一, 加强对英语翻译的研究显得尤为重要。本文将从英语笔译中的英汉语言差异为切入点, 探索在翻译过程中有效应对语言差异的相关策略, 从英语笔译的原则入手, 随后深入分析英汉语言之间在词汇、句法、语序等方面的存在的差异, 随后深入探讨相关解决策略, 以期提高翻译质量和准确性, 确保译文既忠实于原文, 又符合目标语言的表达习惯, 为跨文化交流提供更优质的翻译服务, 为跨文化传播搭建桥梁; 同时也为其他相关研究者提供参考和借鉴, 更好地应对以笔译中语言差异带来的挑战, 提升翻译实力, 促进多元文化交流。

关键词: 英语笔译; 英汉语言差异; 英语翻译; 应对措施

引言: 英语和汉语是两种截然不同的语言体系, 有着各自独特的语境, 承载着不同的内涵和特点, 在词汇、语法、语序等方面都存在很大的差异, 为英汉语言翻译带来诸多困难与挑战, 影响翻译的准确性和流畅性, 与情感传达的精准性也产生一定影响。笔译是将一种语言的书面语表达转换成另一种语言的书面语表达, 涉及语言转换和文化适应的双重任务, 翻译者首先要对文本内容进行正确解读, 还要针对文本内涵进行深入剖析, 以此确保翻译质量。基于英汉语言之间的差异性, 加强英语笔译中对两种语言差异性的理解和应对措施显得尤为重要。

一、英语笔译的原则

(一) 以“信”为基础, 忠于原文

“信”指的是在翻译过程中忠实于原文的内容和风格, 选择与原著风格贴合的词汇等进行表达, 保持译文的准确性。因此, 在翻译过程中, 翻译人员应深入理解原文语境, 结合时代背景、社会文化环境、人物性格、角色立场等众多辅助性信息进行综合考量, 而不是单纯依赖字面意思进行直译, 也不仅立足翻译人员自身的时代环境, 更要站在原作者的角度, 全面把握原文的深层含义。例如, 林纾先生在翻译外国文学作品《黑奴吁天录》后又名《汤姆叔叔的小屋》时, 过于注重本土化, 关于中国文化元素, 如社会伦理、思想观念等, 虽然降低国人阅读难度, 契合阅读需求, 但是与原著的主旨和内涵产生偏差。

(二) 以“达”为目标, 译文流畅

“达”即译文应通顺流畅, 便于阅读和理解。在翻译过程中, 翻译人员应注重不同语言间存在的差异, 选择与原文语法体系相适应的表达方式, 既能最大程度上保留原风格, 又能兼顾语言翻译中的流畅性。中国古诗词运用简短的语言描绘出深刻的意境, 对译者翻译能力提出很大挑战, 翻译人员可以从诗中意象入手, 结合文化背景, 采用意译手法, 力求在传达原意的同时, 保持译文的韵律美和意境深远。

(三) 以“雅”为标准, 措辞优雅

“雅”指的是用词汇优雅准确, 不破坏原文中所要传达的意境和美感。在英汉互译中都要尽量选择优雅贴切的词汇, 避免生硬直译, 确保译文能符合目标语言读者的审美习惯。例如, 英文小说 *Gone With The Wind* 最初被译为《乱世佳人》, 虽然直接体现文章人物, 但相对较为直白, 后改为《飘》, 既保留了原书的意蕴, 又增加了中文的美感, 进一步提升中国读者对原作内涵的理解。

二、英汉语言之间的差异性

(一) 中西文化之间的差异

英语国家和汉语国家在语言使用上的差异, 反映了各自文化中所蕴含的思维逻辑、价值观等的差异, 想要厘清英汉语言之间的不同, 可以从二者背后的文化进行分析。从思维特征上, 中国重视整体性, 讲究和谐与平衡, 汉字呈现出的圆润美感和内在韵律; 西方文明则强调自我表达, 英文字母相互独立, 经过组合后表达特定的意义。在语言表达中, 汉语通常采用动词、形容词, 重视意合; 英语则偏好抽象名词, 注重形合。中西方哲学思想之间的差异也体现在语言结构上, 中国重视以人为本, 强调人天人合一, 人物关系和谐, 语言表达委婉含蓄, 通常先进行铺垫, 再逐步深入主题, 体现出对人的尊重; 西方则是物的统治, 强调个人价值, 采用非生物的词作为主语。

(二) 英汉语言差异分析

1. 词汇之间的差异

词汇是构成语言的基本单位, 英语和汉语由于文化环境、生活环境、思维方式等方面的差异, 词汇的构成与使用也大相径庭。汉语是表意文字, 每一个汉字代表着不同的含义, 组合成词汇也能表达更丰富的意境。英语则是表音文字, 由 26 个字母进行组合排列后形成单词, 字母本身没有意义, 但通过组合可以表达具体含义。英语词汇构成采用前缀、后缀、词根等方式, 在英语表达中, 表达新事物往往采取全新造词的形式, 与汉语中用音形意相结合的方式不同。由此可见, 两者词汇构成及使用具有明显差异。英语抽象名词较多, 汉语中却非常少见; 汉语中抽象名词的使用往往依赖于具体的语境和意象。英语词形变化较多, 根据自身形态变化改变词性, 体现出很大的灵活性; 而汉语词性相对固定, 极少发生形态变化, 而是采用不同组合来表达不同含义。英语和汉语词类上也存在差别, 两者词类及其使用方式都存在一定差异性。英语和汉语在词类数量上大致相同, 但是在分类上有所不同者, 如英语量词中多为名词, 汉语中则属于单独分类。

2. 语法之间的差异

英语具体整体结构相对复杂, 核心结构为主谓宾结构, 同时还要结合丰富的形态变化和复杂的语法规则, 呈现出葡萄树状的结构。汉语中没有复杂的形态变化, 只通过语序和虚词来表达不同的语法关系, 句子结构相对简单, 呈现出竹节状的结构。英语属于主语语言, 主语不可或缺, 而汉语则更灵活, 常省略主语, 反之则会显得冗余。英语在语篇衔接中离不开功能性的衔接词, 而汉语在词汇不重复的情况下, 不用划分主语和从属词, 而是通过意义进行衔接, 增强表达的连贯性。句式特点上, 英语结构较

为单一,需要突出语法功能,如定语从句、名词性从句等,且需要众多连词进行衔接;汉语中连词很少出现,句子之间依靠内在逻辑和语境自然过渡。在语序上,英语采用先表态后评论的叙事特点,中文则恰恰相反。在情感表达上,英语表述直接,汉语则更加委婉含蓄。

三、英语笔译中的英汉语言差异的翻译措施

(一) 做好切分翻译

为了避免英汉语言差异造成的翻译误差,翻译人员在翻译过程中应格外注重特殊词汇短语的影响,进行切分翻译,以提升翻译的准确性,保留原文内涵。短语分译指的是,将原文中的短语翻译成一个句子,保证译文尽可能贴近原文含义,使读者更好地理解作者所表达的意图。其中,名词短语、分词短语、介词短语等都可以运用切分翻译技巧,确保每个短语在译文中独立成句,通过细致分析,传达原文语境。在翻译过程中,翻译人员可以从原文语境入手,通过分析上下文关系对其中含义不清的词汇进行合理推断,既能帮助翻译人员学习新知识,还能深化对新词汇的理解,延长记忆时间,提升其知识储备量。此外,翻译人员还能通过对比不同语境下的词汇用法,发现更多细微差别,从而提高翻译的精准度。语言语境中通常包含近义词、反义词等,翻译人员可以结合语境,对这些词汇进行细致甄别,明确各个词汇之间的搭配,理清之间的关系,从而更精准地表达原文含义。例如,在翻译英文句子“I think that money is essential to life and we cannot do without money. But even though money is necessary to life, it can't buy happiness.”对其中英文词汇 essential 的含义不清晰,翻译人员可以结合上下文,通过“金钱”和“生活”之间的关系进行推演,从而得出其含义为“不可获取的”,同时还能与词汇“necessary”进行类比分析,进一步明确两者在语境中的细微差别,提升翻译水平。

(二) 调整不同语态

翻译人员在翻译过程中,应提升对中英文主动态和被动态相互转换的敏感度,灵活运用语态转换技巧,减少英语语言之间的差异,从而精准体现原文意义,确保译文流畅自然,符合目标语言的语法习惯。中英文词类及其使用方面存在较大差异,其中也体现在英文经常运用被动语态,而中文则偏好主动语态。因此在翻译过程中,应进行适当的语态调整,做好主被动语态的转化,贴近目标语言的语态习惯,减少读者在阅读过程中的不适感,提升阅读体验。需要注意的是,主被动语态调整不能影响译文表达的准确性,翻译人员应确保在不改变原文的核心意义的基础上进行调整,提升笔译水平。在笔译过程中,翻译人员应注重中英文不同语态在程度和语气上的细微差别,灵活把握语态转换的分寸,如英文科技类文章被动语态为主,在翻译成汉语的过程中,可以根据上下文语境,从“让、令、被、使得”等词汇中进行筛选和区分,但是被动和主动语态的转换不是固定的,而是要根据文章具体内容、目标语言习惯、语境需求灵活处理。英语笔译的复杂性和不同语言之间的差异性,对翻译人员的基础知识和能力提出要求。翻译人员要加强对基础知识和学习和掌握,强化对特殊句式、时态、语态等知识的内化;同时注重提升实践能力,在实际运用中增强理解,积累经验,不断提升翻译技巧。

(三) 提升文化理解

想要提升英语笔译水平,除了掌握基础知识外,还要增强对英语语言及文化背景的理解,熟悉其思维方式、表达习惯、修辞手法等,增强英文笔译的灵活性和准确性。翻译人员在英语笔译过程中可能会遇到各种挑战,如词汇搭配、句式结构、表达习惯、

修辞隐喻、文化差异等难题,需要通过大量实践和不断学习,提升对英语语言及英语国家的理解,才能更好地避免翻译中的误读和误译,提升翻译质量。音译和意译是英语翻译的两个重要方面,可以从这两个角度出发,灵活处理翻译难题。首先,根据发音进行音译。音译是英文翻译的一种常见方法,适用于无法直接意译的词汇,如具有特定含义、特定色彩意义的专有名词等,音译法能在最大程度上保留原词的意义和内涵,如汉堡包(Hamburger)、沙发(Sofa)等,同时还能避免文化差异带来的误解,很大程度上保留了原词的独特韵味。其次根据字面意义进行翻译。在遇到英语修辞时,直译难以准确表达原文的真实意图,还有可能造成误解,此时翻译人员应结合原文文化背景、思维逻辑等,在尊重原文的基础上进行解读,融合自己的语言进行精准翻译,提升表达效果。例如,“Dead horse live horse doctor”直译为“给死马按照医治活马的方式来医治”,显得不够精简,影响阅读体验,而“死马当活马医”则简洁明了,既保留了原意,又符合汉语表达习惯。翻译不仅是语言的转换,更是文化的桥梁,不能仅通过简单的词义之间的转换来完成,而是要加强对英语语言及文化的理解,从而提升翻译质量。

(四) 重视文化差异

文化是语言的基础,翻译离不开对文化背景的深入解读,翻译人员应树立终身学习的意识,不断积累文化知识,深入理解不同文化背景下的语言表达;保持对文化差异的敏感度,进一步提升英文笔译的准确性,避免文化冲突造成的表意不清,使读者产生误解,影响文化交流的质量。在英汉笔译中,中国和英文国家文化背景相差较大,对同一事物有着不同的理解和态度,在表达形式上也存在显著差异,其中更是蕴含着不同的价值观念和情感态度,此时翻译人员不能进行简单直译,而是应深入挖掘文本背后的深层含义,通过合理的处理,让读者明晰原文背后的意图和指向。例如,红色除了是一种颜色外,在不同国家还被赋予了不同的情感,在中国象征着热闹、吉祥、喜庆,是一种正向的情感色彩;而在西方,红色常与危险、警示相关联,与血液、暴力相挂钩,传达出负面的情感基调,翻译人员需灵活处理,准确传达红色在不同文化中的情感色彩。

四、结语

综上所述,英汉语言之间存在明显差异,想要提升翻译质量,首先要深入贯彻“信、达、雅”的翻译原则,作为忠于原文、行文流畅、措辞雅致,随后可以从文化和语言结构两方面对英汉语言之间的差异进行细致分析,为调整翻译策略提供有力依据,已达成全面提升英语笔译流畅性、准确性的目标。翻译人员须具备跨文化理解力,灵活运用翻译技巧,通过特殊词汇短语切分翻译,调整语序、语态、结构等形式,跨越不同语言之间的文化壁垒,使译文充分展现原文的风采和神韵,从而促进不同文化间的深入交流和理解,成为促进多元文化繁荣发展的使者。

参考文献:

- [1] 侯娟妮. 英语笔译中英汉语言特征差异分析及应对措施[J]. 海外英语, 2022, (11): 17-18+23.
- [2] 赵二培. 浅析英汉语言差异对英语笔译翻译策略的影响[J]. 英语广场, 2024, (24): 19-22. DOI:10.16723/j.cnki.yyg.2024.24.002.
- [3] 王宇博, 李家坤. 英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略[J]. 品位·经典, 2024, (13): 72-74.
- [4] 王婷. 浅析英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2020, 33(6): 2.